

Earthwriting La escritura de la Tierra

James Kelly¹
France
james@geosoph.scot

DOI: [HTTPS://DOI.ORG/10.37536/ ECOZONA.2021.12.1.3954](https://doi.org/10.37536/ECOZONA.2021.12.1.3954)



These poems and images were inspired by a week spent in the province of Teruel, in the Spanish autonomous community of Aragon, for the 53rd Practical Geology Course run by the Summer University of Teruel.

The syllable structure of the English haikus seeks to mirror the rigid geometry of crystals embedded in their matrix. Preserving this structure in Spanish without significantly changing their meaning proved an insurmountable challenge and, as such, the translations are free.

Estos poemas e imágenes se inspiraron en una semana de estancia en la provincia de Teruel, en la comunidad autónoma de Aragón, en España, con motivo del 53º Curso de Geología Práctica organizado por la Universidad de Verano de Teruel.

La estructura de las sílabas de los haikús en inglés pretende reflejar la geometría rígida de los cristales incrustados en su matriz. Hubiera sido difícil, si no imposible, conservar esta estructura en español sin cambiar su significado de forma importante y, por lo tanto, las traducciones son libres.

¹ www.geosoph.scot/writing



earth writes in strata
ages layered on ages
intractable time

la tierra escribe en estratos
las edades apiladas sobre edades
un tiempo inabarcable

Close-up of strata on route to the Laguna de Tortajada
Detalle de estratos en el camino hacia la laguna de Tortajada



sudden injection
welling up, pulsing magma
sets into crystals

una inyección súbita
el magma sube, palpita, se extiende
se fragua en cristales

*Close-up of an intrusive igneous rock from the Triassic in the Sierra de Javalambre
Detalle de una roca ígnea intrusiva del Triásico en la sierra de Javalambre*



freeze-thaw, rocks detach
disintegrating summit
stone stream, paused in time

hielo-deshielo: las rocas se desprenden
la cumbre se desintegra
río de bloques, pausado en el tiempo

*Block stream in the Sierra of Tremedal
Río de bloques en la sierra de Tremedal*



energy building
sudden slip: faultlines fracture
still, tension dispersed

acumulación de energía
las fallas fracturan en un deslizamiento súbito
la tierra sosegada, la tensión dispersada

*The Concud Fault visible in the Los Baños trench
La falla de Concud visible en la trinchera de Los Baños*